



Crean Fondo para Emergencias en Lawrence

| 02

El alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan haciendo el anuncio de la creación del Fondo de Ayuda para Emergencias en Lawrence. Detrás de él, algunas de las personas encargadas de administrar el fondo.

Emergency Fund for Lawrence was created

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan announcing the creation of the Emergency Fund for Lawrence, pictured behind him are some of the people responsible for administering the fund. Dennis McCarthy, Lazarus House Donor Relations; David M. Welbourn, President & CEO, Essex County Community Foundation; Emma M. Greene, V.P., Sr. Philanthropic Relationship Manager, Bank of America/Merrill Lynch; Patricia Karl, former Superintendent Lawrence Family Development Charter School and Trustee with the Charles G. Pringle Foundation; Atty. Robert O'Sullivan and Father Jorge Reyes, OSA, Pastor of Saint Mary's Church. **PAGE 12**



After hours or justified?

This DPW truck from Lawrence was photographed leaving the Mall at Rockingham in Salem, New Hampshire on Saturday, September 19, 2009, at 11:57 a.m. The individual taking the picture said that it was Norman Nimmo, Recycling Coordinator for the City of Lawrence driving and an unidentified woman with him. **PAGE 15**

¿Fuera de horario o justificado?

Este camión de DPW de Lawrence fue fotografiado saliendo del Mall de Rockingham en Salem, New Hampshire el sábado, 19 de setiembre, 2009, a las 11:57 a.m. La persona tomando la foto dijo que era Norman Nimmo, Coordinador de Reciclaje de la Ciudad de Lawrence manejando y una mujer no identificada con él. **PÁGINA 2**



Lawrence recibe donaciones

El tercera base de los Medias Rojas de Boston, Mike Lowell, entregando algunas de sus donaciones a los equipos Pop Warner y Mill City Junior Maulers, el pasado sábado, 12 de septiembre, 2009, en la Escuela de South Lawrence East.

Lawrence Received Donations

Boston Red Sox third basement Mike Lowell carrying some of his donations to the Pop Warner and Mill City Junior Maulers organizations, last Saturday, September 12, 2009, at the South Lawrence East School.

| 09



Salvadorians celebrate their independence

Angel Corado, president of El Salvador Presente, and Professor Rosa Gonzalez posed by their flag about to be raised in celebration of the Independence of El Salvador from Spain.

Salvadoreños celebraron su independencia

Ángel Corado, presidente de El Salvador Presente, y la Profesora Rosa González, posan junto a su bandera momentos antes de ser izada en conmemoración de la independencia de su país.

| 09

LAWRENCE: INAUGURADO EL PARQUE DE LA MANCHESTER

| 06

EDITORIAL

| 3

ENGLISH

| 14

CLASIFICADOS

| 21

CALENDARIO

| 22



Construirán complejo comercial en Methuen

| 16

El Alcalde de Methuen, William Manzi y el Concejal Steve Zanni, revisando la maqueta del nuevo complejo comercial a ser fabricado en el 280 de la Calle Merrimack, en Methuen.

NEW COMMERCIAL MALL IN THE WORKS FOR METHUEN

Crean Fondo para Emergencias en Lawrence



ARRIBA: El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan cambia impresiones sobre la aplicación del fondo con el Jefe del Departamento de Incendios Peter Takvorian.

ABAJO: El padre Jorge Reyes, OSA, Pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción charlando con el Abogado Thomas Caffrey.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12
■ VER FOTO EN LA PÁGINA 12

En una soleada mañana de septiembre, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan hizo el anuncio de la creación de un fondo de ayuda para víctimas de desastres en Lawrence. “No todos los días van a ser como el de hoy”, dijo el alcalde. “Yo espero que nunca tengamos que usar este fondo”. El Padre Jorge Reyes estuvo de acuerdo con esta declaración.

La creación del fondo responde a los muchos desastres que han plagado a Lawrence, comenzando con el fuego y derrumbe del Pemberton Mill en 1860 y las inundaciones de 1996 y 2006 y más

recientemente, el devastador fuego que destruyó parte del vecindario de South Lawrence en enero 2008 que desplazó a más de 20 familias.

“Planear para el futuro en un día como este es tener visión”, dijo David M. Welbourn, President/CEO, Essex County Community Foundation, socios con la ciudad para administrar el fondo. “Esta es la primera ciudad o pueblo en el estado que ha mirado más allá del horizonte con el deseo de ayudar a sus ciudadanos en caso necesario”, dijo Welbourn.

“... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen.” “...una Lawrenceana de verdad.”

— Women in Business Magazine



ELIJA A MARIE GOSSELIN

- Liderazgo Probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Anuncio político pagado

Vote por Marie Gosselin
Concejala Por Toda la Ciudad

For a ride to the polls,
please call
978-683-4792

EDITORIAL | EDITORIAL

Cumpla con su deber cívico

Cuando esta edición esté circulando, usted probablemente (esperamos) se está disponiendo a votar.

Esta elección tiene las características de un evento histórico de grandes proporciones y consecuencias, tal vez graves.

Un evento histórico ya que, por lo que sabemos, nunca en la historia de Lawrence ha habido tantos candidatos, hombres y mujeres postulados para alcalde, específicamente latinos. Eso muestra que los latinos estamos dispuestos a tomar el control de la ciudad donde tantos de nosotros tenemos nuestro hogar.

De grandes proporciones porque, considerando la situación precaria de las finanzas de la ciudad, el desempleo fuera de control, el sistema escolar fallando y el crimen en aumento, todavía hayan tantos interesados en lanzarse a la arena con la promesa de cambiarlo todo.

De graves consecuencias ya que el resultado de la elección será de acuerdo con la forma en que votemos, la cual afectará al resto de la ciudadanía.

Como es usual, no vamos a decirle por quien usted debe votar. Es su deber cívico el estudiar la plataforma de los candidatos para poder hacer una decisión correcta.

El único consejo que queremos dar a nuestros lectores es que no voten por su propio interés o porque el candidato es su amigo o su vecino pero por el cual ustedes consideren que será el mejor para la ciudad y la ciudadanía en general.

Recuerde, vote el 22 de septiembre. ¡Es su obligación cívica!

Do your civic duty

When this edition hits the stands, you are probably (hopefully) getting ready to cast your vote.

This election has the making of a historical event of great proportions and consequences, perhaps grave.

Historical event, because, as far as we know, never in the Lawrence history there were so many candidates running for mayor, specifically, Latinos. That shows Latinos are ready to take charge of the city which so many of us call home.

Great proportions because, considering the precarious city finances, rampant unemployment, schools failing and crime on the rise, there are still so many willing to throw themselves into the arena with the promise to change everything around.

Of grave consequences, because the result of the election is subject to the way we vote, thus affecting the rest of the citizenry.

As usual, we are not going to tell you for whom you should vote. It's your civic obligation to study the candidates' platforms in order to make an educated selection.

The only advice we can give our readers is not to vote for your own benefit or because your candidate is your friend or your neighbor, but for the one you consider will be the best for the city and the citizenry at large.

Remember; vote on Tuesday, September 22. It's your civic obligation!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Do this...



To avoid this...



Proper hand washing with soap and water

- Wet your hands with warm, running water and apply liquid soap or use clean bar soap. Lather well.
- Rub your hands vigorously together for at least 15 to 20 seconds.
- Scrub all surfaces, including the backs of your hands, wrists, between your fingers and under your fingernails.
- Rinse well.
- Dry your hands with a clean or disposable towel.
- Use a towel to turn off the faucet.



Cómo lavarse las manos correctamente

- Mójese las manos con agua tibia y utilice jabón líquido o jabón en barra. Enjabónelas bien.
- Frótese las manos vigorosamente de 15 a 20 segundos.
- Asegúrese de lavar bien las partes entre los dedos, la muñeca, y debajo de las uñas.
- Enjuáguese bien.
- Seque las manos con una toalla limpia o papel desechable.
- Use una toalla para cerrar la llave del lavamanos.



Haga lo siguiente...



Evite...



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Uso de vehículos de la ciudad

En la primera plana de esta edición presentamos una foto que un residente de Lawrence nos proveyó de un camión de DPW que estaba saliendo del Mall de Rockingham en Salem, New Hampshire el sábado, 19 de setiembre, 2009, a las 11:57 a.m. La persona tomando la foto dijo que era Norman Nimmo, Coordinador de Reciclaje de la Ciudad de Lawrence manejando y una mujer no identificada con él.

Esos son los hechos pero nos quedamos con ciertas preguntas a las cuales queremos encontrar respuesta en los próximos días. Por ejemplo, la semana pasada nos informaron que todos los camiones de la ciudad estaban en el garaje de la ciudad en Auburn St. por no tener el sello de inspección. El problema es que no pueden pasar la inspección por estar necesitados de reparaciones.

El jueves pasado los llevaron al garaje de NAPA en la calle Blanchard después que la Concejal Grises Silva (Distrito B) amenazó con llamar a la policía estatal si sacaban los camiones a la calle en esas condiciones, poniendo en riesgo la seguridad del público.

Tengo dos preguntas: Si la ciudad dejó cesantes a los mecánicos por falta de dinero, ¿de dónde van a sacar ahora para pagar por las reparaciones en un garaje privado? ¿Había pasado la inspección el camión de DPW que aparece en la foto de la primera plana?

Además, ¿pueden esos vehículos

de DPW salir fuera del estado? ¿Están asegurados para salir afuera de la ciudad?

¿Isabel de alcaldesa?

Eso fue lo que Isabel Meléndez dijo en una entrevista radial el pasado miércoles. “No busque mi nombre en la boleta pero, si usted elige a Israel Reyes alcalde de Lawrence, renunciaré a mi trabajo y trabajaré como voluntaria desde el ayuntamiento.”

Durante la entrevista en el programa “Mirada de Mujer” con Altigracia Mayí en WCEC-AM 1490 a la una de la tarde, Meléndez también dijo que podrá implementar todas las cosas que ella piensa que el City may debe estar haciendo y que Reyes “es alguien que puede trabajar conmigo.”

Usted puede escuchar porciones de “CrossOver” en nuestro sitio en la Internet. Richard Aybar y yo traducimos algunos de sus comentarios y los puede oír en su propia voz también. Yo siempre he dicho que esta ciudad está dividida por idiomas. La audiencia escuchando la WCCM-AM 1110 no puede ni imaginarse los comentarios que se escuchan en la estación en español. Es como dos ciudades incomparables con una serie de problemas y promesas diferentes por parte de los políticos.

Esta ha sido una táctica baja de atraer votos.

Y, hablando de Reyes, ¿lo es o no? El artículo del Eagle-Tribune del domingo dice que Reyes, quien ha sido llamado a brindar testimonio ante el Gran Jurado del Condado de Essex sobre el escándalo del departamento escolar, dijo que, “su abogado

fue asegurado por el Fiscal del Distrito Jonathan Blodgett que él no es sujeto de la investigación. Sin embargo, la oficina de Blodgett dijo esta semana que ‘nadie ha recibido seguridad de no ser sujeto de la investigación del gran jurado.’”

El foro de SLES

Si algo cómico salió del reciente foro para la alcaldía esta semana pasada fue en el auspicio el sindicato de maestros de Lawrence en la escuela de South Lawrence East cuando Israel Reyes enfáticamente negó haber hecho algo erróneo apuntando con su dedo índice a la audiencia y en el podio. El me recordó cuando el jugador de pelota Rafael Palmeiro testificó ante el Congreso sobre el uso de esteroides con el mismo énfasis. Poco después de eso salió positivo en la prueba de esteroides.

Mejorando las pruebas de MCAS...

... pero no podemos creer nada que el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy y el Alcalde Michael Sullivan nos digan. Año tras año nos han estado diciendo que las pruebas del MCAS están mejorando y nosotros probamos que mienten publicando los resultados del Departamento de Educación mostrando que Lawrence continúa en el fondo del

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

Community Event

I am organizing an activity at the Hancock Projects in favor “Of our community”. Our purpose is to unite together to beautify, educate and bring changes.

On Saturday, 26 of September 2009, from 9 in the morning on we will be working together with other local agencies and institutions that will be providing free services. Together we will help our society. With this purpose, I am inviting you to become part of us. For more information, you may call me at (978) 397-8558.

Thank you for your cooperation.

Janice Vargas-Cotto
Coordinator

Evento Comunitario

Estoy organizando una actividad a favor de “Nuestra Comunidad” en el residencial de los Hancock. Nuestro propósito es de unirnos para embellecer, educar y hacer cambios.

El sábado, 26 de septiembre, desde las 9 de la mañana en adelante estaremos compartiendo con otras agencias e instituciones de nuestra zona y proveyendo servicios gratuitos. Unidos ayudaremos a nuestra sociedad. Con este propósito, les hago una invitación para que sean parte de nosotros. Para más información, se pueden comunicar conmigo al número de teléfono (978)397-8558

Muchas gracias por su cooperación.

Janice Vargas-Cotto
Coordinadora

Yard Sale & Scrap Metal Drive

Saturday, September 26 - 8:00am-1:00pm (rain or shine). Shop, sell or donate! Rent a table for \$10 and you keep all the proceeds. You may also bring unwanted scrap metal to the Methuen YMCA or call to have it picked up in advance for a \$20 donation. For more information or to rent at table, contact Heidi Gebhardt at (978) 683-5266 or hgebhardt@mvymca.org.



www.starrealestatecompany.com

¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!

- Precios de Casas Reducidos
- Los intereses más bajos del mercado
- Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA



Manchester Park Inaugurado

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Después de 5 largos discursos, finalmente la cinta de inauguración fue cortada de forma que tomó por sorpresa al fotógrafo. Los representantes de HUD, CDD, TRC Engineering, EPA Brownfields, Groudwork Lawrence, Lawrence Community Development, etc., participaron de la ocasión en una forma muy divertida.

After 5 long speeches, finally, the inauguration ribbon was cut in a fashion that took the photographer by surprise. Representatives of HUD, CDD, TRC Engineering, EPA Brownfields, Groundwork Lawrence, Lawrence Community Development, etc., participated of the event in a festive mood.

En nuestra edición del 8 de julio, 2009, adelantamos la noticia sobre la construcción de un nuevo parque de cinco acres que estaba siendo construido en los terrenos de lo que fuera un edificio de Covanta en la Calle Manchester, en

el densamente poblado vecindario de Arlington.

En esta edición, estamos anunciando que por fin, desde el miércoles, 16 de septiembre, 2009 el parque a orillas del Stevens Pond está abierto al público.

Entre las amenidades que el parque ofrece se encuentra una amplia zona para juegos infantiles, senderos para caminar, bancos donde sentarse a descansar mientras leemos un libro y para aquellos interesados en tener un jardín de flores o vegetales, vaya

y vea los 30 recién construidos cancheros. Si está interesado en uno, póngase en contacto con Groundwork Lawrence en el 60 de la Island St., 2nd Floor, Lawrence, MA 01840.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard
DISCOVER American Express

BRIAN DE PEÑA



Manchester Park is now open

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

In our July 8, 2009 edition, we advanced the news on a new park being constructed in a five acre site, on the grounds of the old former Covanta Thermal Facility on Manchester Street, in the densely populated Arlington district.

In this edition, we are announcing that, finally, the park by the Stevens Pond has been opened to the public as of Wednesday, September 16, 2009.

Amongst the amenities, the park offers a large playground area, walking trails, benches to rest while reading a book, and for those interested in having a flower or a vegetable garden, check out the 30 newly constructed garden beds. If you would like to have one, contact the good people of Groundwork Lawrence at 60 Island St., 2nd Floor, Lawrence, MA 01840.



¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image
www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera



El tratamiento de venas en las piernas y en la cara comienza en tan solo \$135

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 9/30/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 9/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

“Ahorrar” es la nueva forma de “gastar”

POR JASON ALDERMAN
www.americasaves.org

Una pequeña perspectiva esperanzadora de la reciente caída económica es que la gente ha comenzado a ahorrar de nuevo. Por décadas, las tasas de ahorros personales rondaba sobre el 10 por ciento después de impuestos sobre la renta, pero a partir de finales de 1980, las tasas disminuyeron sostenidamente.

Como la bolsa de valores aumentó, y de igual forma el valor de las casas y los saldos del 401(k), muchas personas sintieron que eran más ricas, por lo menos en papel, y la lección aprendida durante la Gran Depresión sobre el ahorro para los tiempos difíciles se desvaneció en la memoria.

Pero ahora, como suele ocurrir durante las recesiones severas, la tasa promedio de ahorros ha comenzado a elevarse de nuevo. ¿Por qué este cambio total? Expertos financieros citan muchas razones:

- Las personas temen perder sus empleos y quieren una seguridad financiera neta.
- Aquellos que están cerca de la jubilación necesitan aumentar su patrimonio neto reducido drásticamente por la caída en picada del precio de las casas, así como de las cuentas de retiro.
- Los precios por artículos muy caros como gastos médicos, universidad y jubilación han sobrepasado la tasa de inflación.
- Muchostemenqueelfuturofinanciamiento

para prestaciones proporcionadas por el gobierno como el Seguro Social y Medicare (programa estatal de asistencia sanitaria a personas mayores de 65 años) están en peligro.

- Los estándares de los préstamos se han vuelto más severos, así que calificar para obtener un préstamo y crédito es más difícil.

Aunque el aumento de los ahorros en tiempos difíciles parecería ser mucho más difícil que durante tiempos prósperos, muchas personas claramente han descubierto cómo. Aquí hay algunas estrategias para comenzar sus ahorros:

- Lleve registro de sus gastos. Anote cada centavo que gaste durante un mes en comida, gasolina, ropa, entretenimiento, todo. Revise la lista y usted vea con qué podría vivir sin tenerlo o por lo menos reducirlo. Por ejemplo, llevar comida preparada en casa una vez a la semana le ahorraría el 20 por ciento en su presupuesto de comida, cientos de dólares al año.
- Vaya por las mejores tasas. Compare las tasas de interés de cuentas de cheques y de ahorros en www.bankrate.com/checking.aspx. También the Credit Union National Association (Asociación de Unión Nacional de Crédito), le puede ayudar a encontrar uniones de crédito al que usted

puede unirse si cumple con los requisitos. (www.creditunion.coop/cu_locator).

- Reduzca cuotas. Cuotas por tarjetas bancarias o de crédito por sobregiros y retrasos en los pagos puede rápidamente erosionar las ganancias por intereses, por lo que haga un monitoreo cuidadoso de sus saldos y de la actividad de su cuenta. El que le reboten un cheque menos al mes puede significar cientos de dólares al año.
- Pague de contado su deuda. Ganar 2 por ciento en ahorros es rápidamente contrarrestado por el pago de intereses sobre los saldos de las tarjetas de crédito transferidos al periodo siguiente, por lo que trate siempre de pagar más de la cantidad mínima que se deba.
- Revise las políticas de seguro. Vaya por las mejores tasas de seguro de auto y de propietario de vivienda; usted siempre puede pedir a su proveedor actual que le encuentre mejores tasas encontradas en otros lugares. Y considere el aumentar los deducibles, lo cual le puede ahorrar cientos de dólares.
- Evite la “terapia de compras”. Antes de ir al centro comercial, vea su propio armario para encontrar vestimentas “tengo que tener” colgadas todavía en sus ganchos originales. Asimismo, revise su despensa para encontrar productos duplicados.

Como la bolsa de valores aumentó, y de igual forma el valor de las casas y los saldos del 401(k), muchas personas sintieron que eran más ricas, por lo menos en papel, y la lección aprendida durante la Gran Depresión sobre el ahorro para los tiempos difíciles se desvaneció en la memoria.

- Ahorre energía. Visite www.energystar.gov para consejos de cómo reducir el consumo de energía en el hogar y aprenda sobre descuentos importantes y créditos fiscales.
- Conduzca su automóvil por un par de años más. Usted ahorraría miles de dólares en la depreciación y reducirá la anualidad de su seguro.

Para estrategias adicionales de ahorro, así como de enlaces a otros sitios útiles, visite America Saves (America Ahorra) (www.americasaves.org). Otro buen recurso es Practical Money Skills for Life (Habilidades Prácticas Monetarias para la Vida), programa de administración de finanzas personales sin costo de Visa Inc. (www.practicalmoneyskills.com), en donde usted encontrará una guía completa de ahorro, como elaborar un presupuesto y mucho más.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

THE BLAKELEY BUILDING

in Downtown Lawrence
473 Essex Street, Lawrence MA 01840
NOW LEASING UNITS

Exiting opportunity to live in historic downtown Lawrence

Affordable housing for low-income and very-low income households
46 Units (10 - 1 BR / 36 - 2 BR's)

RENT	1 BEDROOM	2 BEDROOMS
30%	476.00	572.00
50%	795.00	953.00
60%	954.00	1,144.00

Apply (in-person) at the Management Office of **The Blakeley Building** 473 Essex Street, 2nd Floor Lawrence, MA 01840
Monday through Friday 8:30 am to 5:00 pm

Rent includes heat and hot water
Tenant pays electricity
Parking available on a first come, first serve basis

MRVP or Section 8 Voucher holders are encouraged to apply. For more information please contact:
CORNU Management Co., Inc.
(978) 975-0718

Households must be income qualified according to the following income limits.
Maximum Income Limit (as of March 13, 2009) HUD income limit subject to change annually.

HH SIZE	30%	50%	60%
1 Person	\$17,800	\$29,700	\$35,640
2 Person	\$20,350	\$33,900	\$40,680
3 Person	\$22,900	\$38,150	\$45,780
4 Person	\$25,450	\$42,400	\$50,880



Managed by:



Cornu Management Company, Inc.
95 Broadway
Boston MA 02116

For more information or reasonable accommodations, please call (978) 975-0718.



Equal Housing Opportunity

Lawrence recibe donaciones



L/R: Fred Elwell, Lawrence Pop Warner President; Mike Lowell, Boston Red Sox third baseman; Father Paul B. O'Brien, Pastor, Saint Patrick Parish; John Ragoza of Modell's and Eric J. Tine, President, Mill City Jr. Maulers.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El tercera base de los Medias Rojas de Boston, Mike Lowell sorprendió a los muchachos y entrenadores de Lawrence Pop Warner y el Mill City Jr. Maulers con una donación de equipo para ser usado en las ligas, el pasado sábado, 12 de septiembre, 2009. El equipo vino vía Modell's y la Fundación Mike Lowell.

Lawrence received donations

Boston Red Sox third baseman Mike Lowell surprised the kids and the coaches of the Lawrence Pop Warner and the Mill City Jr. Maulers with a donation of equipment for their leagues, on Saturday, September 12, 2009. The equipment came via Modell's and the Mike Lowell Foundation.

Salvadoreños celebraron su independencia



State Representative William Lantigua, left, stopped by to congratulate Angel Corado for his continued efforts to share the history of his country with the rest of us. "It doesn't matter which country we are from, today we are all Salvadorians," said Lantigua.



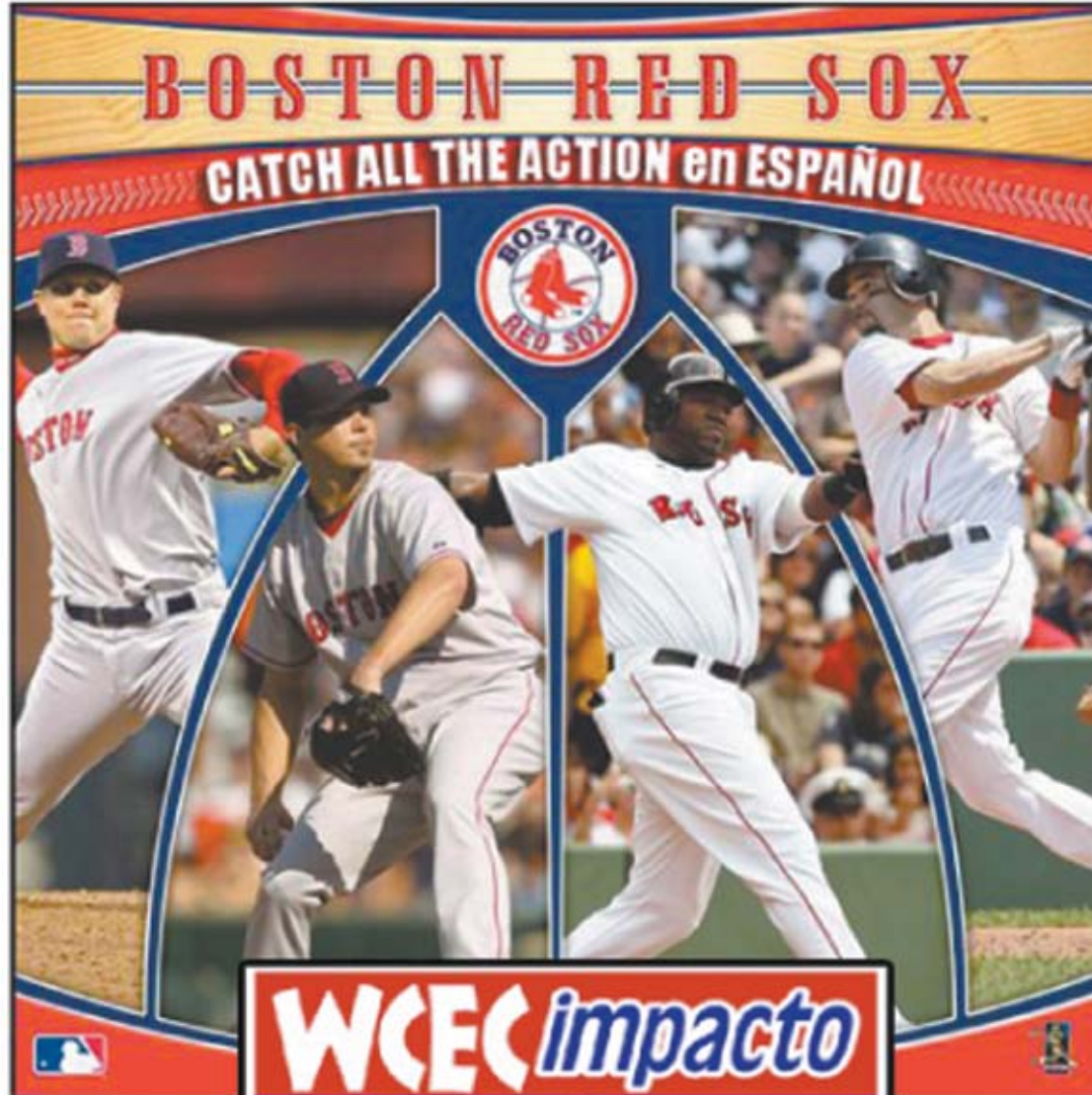
Reverend Gabriela Garcia, a Salvadorian herself and Pastor of Iglesia Metodista Unida located at 207 Haverhill St., praying for El Salvador and all Salvadorians in and out of the country. "I'm Salvadorian by birth and by heart and thank God for sending his son to save the world," said Rev. Garcia.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El martes, 15 de septiembre, Ángel Corado, Presidente de El Salvador Presente y la Profesora Rosa González, rodeados de un pequeño grupo de amigos, izaron la bandera de su país, al ritmo del Himno Nacional de El Salvador en celebración de la Independencia de España.

Salvadorians celebrate their independence

On Tuesday, September 15th, 2008, Angel Corado, President of El Salvador Presente and Professor Rosa Gonzalez, surrounded by a small group of friends, while playing the notes of the El Salvador National Anthem, raised their flag in celebration of the Independence of El Salvador from Spain.



EXCLUSIVELY ON

WCEC *impacto*
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. Que alegría me dio al estar equivocada en referencia a mi pronóstico de lluvia durante el Festival de los Tres Santos y el Festival de Pan y Rosas. Los dos festivales estuvieron maravillosos y fueron asistidos por muchas personas. El que el Festival de Pan y Rosas fuera todo un éxito benefició a la biblioteca (tengo que admitir que mi ayuda al Festival de los Tres Santos es en la cantidad de comida que digiero, la cual aunque deliciosa, no es muy buena para la salud en general – además, ¿a quién le interesa? ¡Es solamente una vez al año! Como les mencioné anteriormente, estuvimos presente en tres mesas durante este festival: la de la biblioteca, la del Grupo de Amigos de la Biblioteca, y la mesa del Programa de Reciclaje de la ciudad. ¡Este es el tipo de problema que me gusta tener!

Hablando del Grupo de Amigos de la Biblioteca, cuesta creerlo, pero ya ellos están casi preparados para el lanzamiento de la venta del almanaque histórico de Lawrence del 2010. No sé si recuerdan, el año pasado este calendario tuvo mucha demanda y se tuvieron que imprimir tres veces. Ustedes ya pueden llamarnos y comenzar a reservar sus copias; muchas personas ya reservaron las suyas durante el Festival de Pan y Rosas.

Este año el grupo de lectura estará celebrando “La Libertad de Leer” y estarán discutiendo nueve títulos de la “lista de libros prohibidos.” Es muy interesante leer libros que por alguna razón u otra fueron prohibidos o su lectura y/o publicación. Es impresionante ver la cantidad de grandes obras literarias que fueron añadidas a este tipo de listas. Algunos de los títulos, que se encontraban en estas listas y que vamos a utilizar durante estas charlas son: El Cazador Oculito por J.D. Salinger, Los Derechos de los Hombres por Thomas Paine, y De Ratones y Hombres por John Steinbeck. Estos títulos son tan familiares que uno cree que todos los han leído como parte de su educación básica. La primera

reunión de este grupo será el lunes, 28 de septiembre, a las 6:00 PM en nuestro Salón de Historia Local. Durante esta primera sesión, se discutirán dos títulos: Leyendo Lolita por Azar Nafisi, y el libro original Lolita por Nabokov. Estamos contentos de que este grupo sigue agrandándose. Venga y tome parte de lo que será una interesante y provocativa conversación.

El viernes, 25 de septiembre a las 4:00 PM tendremos una pequeña recepción en el Salón de la Colección Irlandesa en nuestra Sucursal del Sur de Lawrence. Estaremos oficialmente dedicándole este salón y su colección a la memoria de quien fuese nuestro gran amigo y fideicomisario de la biblioteca, el Sr. David R. Burke. Contamos con una hermosa colección de literatura, películas y artefactos de la cultura irlandesa; y se la debemos en su totalidad al Sr. Burke. El nunca será olvidado o reemplazado, y es un gran honor para mí el poder hacer este pequeño gesto en su memoria.

Este pasado domingo nos gozamos del primer concierto musical de la Serie de Conciertos Otoñales. El concierto estuvo precioso, pero yo tenía la sensación de que algo malo iba a suceder. Aunque yo me prometí que este año me iba a gozar de los conciertos sin preocuparme por problemas que nunca llegaron a suceder. ¡Pensamientos positivos! Bueno, las cosas no salieron como me las imaginé. El aire acondicionado dejó de trabajar y el auditorio se convirtió en una sauna; la soprano no tenía su estante para su música; y el Libreto tenía el orden incorrecto. Terri Kelley, Directora Musical, y yo estábamos frenéticas. Al final todo fue resuelto y el público gozó de una función espectacular.

Bueno, los Patriotas iniciaron su temporada con una victoria – una que fue bien intensa – pero victoria al fin. ¡Hacia delante Patriotas... y nos vemos en la biblioteca!

¿Has ganado una batalla contra la enfermedad del corazón?

Camina con nosotros y ayúdanos a salvar vidas en la caminata del corazón 2009 Merrimack Valley Start! Heart Walk

La American Heart Association te invita a caminar con nosotros y 2,000 amigos, familiares y personas que han batallado la enfermedad del corazón o el derrame cerebral en la caminata del corazón 2009 Merrimack Valley Start! Heart Walk el sábado 3 de octubre en el Sampas Pavilion en Lowell. Inscríbete comenzando a las 8:30 de la mañana y caminaremos juntos a las 10. Cada paso nos ayuda recaudar fondos para nuestra misión de crear vidas sanas y saludables libres de enfermedades del corazón y derrames cerebrales. La meta es recaudar 300,000. Los fondos recaudados se dirigirán a proyectos de investigación científica, servicios comunitarios y programas de educación pública. Participantes que colectan \$100 recibirán la camiseta oficial del evento. Llame al 508-656-2022 o visite www.merrimackvalleyheartwalk.org para más información.

La caminata es presentada por un

liderazgo voluntario dirigido por Jack Clancy, Presidente de Enterprise Bank. Patrocinadores nacionales incluyen Subway, Healthy Choice y AstraZeneca. Patrocinadores locales de 4 Estrellas son Hannaford Supermarkets y Zoll Medical Corporation, y de 3 Estrellas Millipore Corporation. Medios de Comunicación han sido patrocinados por The Lowell Sun y The River 92.5FM.

¡CELEBRA TU SALUD!

Celebra con nosotros después de la caminata con una merienda saludable SIN COSTO y un concierto musical con diversiones para los jóvenes.

El evento es parte de la campaña nacional llamada “START!” un programa personalizado de actividad física y bienestar que puede beneficiar a todos. La American Heart Association ofrece el sin costo y se basa en un concepto simple: camine más, coma sano y vive más.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE



Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call
978.794.5360

JULIA SILVERIO MAYOR

¡AHORA ES!

- Estabilidad
- Responsabilidad
- Unidad

VOTE
22 DE
SEPTIEMBRE
DE 2009

PAID FOR THE COMITEE TO
ELECT JULIA SILVERIO FOR MAYOR

JULIASILVERIO.COM

Lawrence Moving Forward

“Marcha de las Novias” crea conciencia sobre las violencia doméstica

El próximo 26 de septiembre, 2009, en Lawrence, activistas del área se unirán para marchar vestidas de novia o vestidas de blanco, en representación del sufragio de víctimas de la violencia doméstica. A los caballeros también les exhortamos a que muestren su apoyo uniéndose a esta marcha y vistiéndose de negro.

La Marcha Anual de las Novias se lleva a cabo en varias ciudades de los Estados Unidos incluyendo a Massachusetts en conmemoración de la muerte de Gladys Ricart, una inmigrante Dominicana quien fue asesinada por su ex-marido el día de su boda en el 1999, como también por otras víctimas de la violencia doméstica.

Entre los participantes en la “Marcha de las Novias” este año se encuentra Miss Massachusetts, Amanda Kelly, al igual que otros dignatarios y residentes de áreas aledañas. Les exhortamos vestirse con la vestimenta indicada para que apoye y participe en este evento. No necesita inscribirse previamente. La marcha dará comienzo a las 9:00am el próximo 26 de septiembre, partiendo desde la plaza de la Ruta 114 en Lawrence (plaza donde está localizado el Registro de Vehículos de Motor) y concluyendo en el ayuntamiento en la calle Common en Lawrence, MA.

Esta actividad es patrocinada por Delamano Inc., en colaboración con el “Mayor Health Task Force” de la Ciudad de Lawrence, el Programa Contra la Violencia Doméstica y el Programa Contra la Agresión Sexual y para Crisis por Violación de la YWCA de Lawrence, y el Programa Women’s Resource Center de la YWCA de Haverhill. Delamano, Inc., una organización sin fines de lucros dedicada a la intervención de la violencia doméstica/intra-familiar en colaboración con otros programas contra la violencia doméstica del área. Para más información, llame a Delamano, Inc., al teléfono (978) 975-3300.

Emergency Fund for Lawrence was established



The fund started with these three donations presented by Atty. Thomas Caffrey for \$5,000, from the Catherine McCarthy Memorial; Patricia Karl and Atty. Robert O’Sullivan for \$5000 from the Charles G. Pringle Foundation and Emma M. Greene for \$3,000 donated by the Louis S. Cox Trust Under Will, totaling \$13,000.

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2
■ MORE PICTURES ON PAGE 2

On a sunny September morning, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan made the announcement of a creation of a disaster relief fund for Lawrence. “Not every day will be like today,” said the mayor. “I hope we will never have to use this fund”. Father Jorge Reyes agreed with that statement.

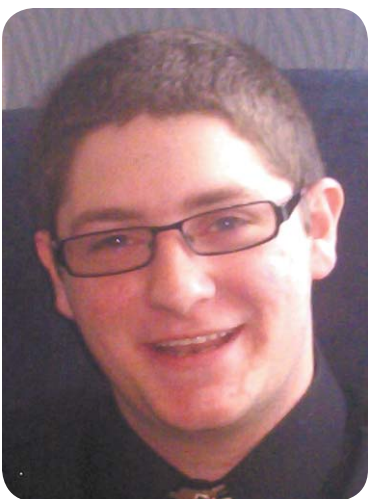
The creation of the fund responds to the many disasters that had plagued Lawrence, starting with the collapse and fire of the Pemberton Mill in 1860 and the floods of 1996 and 2006 and as recently as January 2008 fire which destroyed part of a South Lawrence neighborhood and displaced more than twenty families.

“Planning ahead in a day like this is vision,” said David M. Welbourn, President/CEO, Essex County Community Foundation, partners with the City of Lawrence in administering

the funds. “This is the first and only city or town in the state that has looked over the horizon, to be able to care for their people in case of need,” said Welbourn.

Remarkable Recoveries
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Short Term Care and Rehabilitation Services
A Program of the MI Nursing/Restorative Center
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com



“Una nueva cara para un nuevo comienzo”
¡El Futuro de Lawrence!

ELECT **GARY MANNION JR.**
CONCEJAL PARA EL DISTRITO B

Paid for by the Committee to Elect Gary Mannion Jr.



Frank Morán y su familia

LE PIDO 1 DE SUS 3 VOTOS
¡VOTE!

PROCESO DE PRESUPUESTO INTELIGENTE
SEGURIDAD DE NUESTRAS CALLES
FORTALECER EL VALOR DE LA PROPIEDAD

“¡Seguiré siendo tenaz, persistente y eficaz abogando para los residentes de nuestra ciudad!”
- Frank Morán

Frank Morán
Para Concejal at-Large de Lawrence
PARA MÁS INFORMACIÓN, LLAME: 978-884-6375
VOTE EL MARTES 22 DE SEPTIEMBRE

ANUNCIO POLÍTICO PAGADO POR FRANK MORÁN

WINTER IS HERE!!!

DO YOU LIVE IN ONE OF THE FOLLOWING COMMUNITIES?

ANDOVER LAWRENCE METHUEN NORTH ANDOVER NORTH READING READING

IF SO ----- GET HELP **NOW** WITH YOUR HEATING BILLS

ARE YOU INCOME ELIGIBLE?

NUMBER OF HOUSEHOLD MEMBERS	GROSS MAXIMUM ANNUAL INCOME
1	\$29,126
2	\$38,087
3	\$47,049
4	\$56,011
5	\$64,973
6	\$73,935
7	\$75,615
8	\$77,295



FIRST TIME APPLICANTS ARE ENCOURAGED TO APPLY
If you received a green application in the mail, please return it to us with all necessary paperwork. Thank you.

Appointments may be made by calling 978-681-4950
Or on a walk-in basis at
GLCAC, Inc. LIHEAP Office, 2nd Floor
305 Essex Street, Lawrence, MA
Monday, Wednesday and Thursday from 8am – 4pm



¡EL INVIERNO ESTÁ AQUÍ!

¿VIVE USTED EN ALGUNA DE LAS SIGUIENTES COMUNIDADES?

ANDOVER LAWRENCE METHUEN NORTH ANDOVER NORTH READING READING

DE SER ASÍ-----RECIBA AYUDA **AHORA** CON SU FACTURA DE CALEFACCIÓN

INGRESO PARA ELEGIBILIDAD

TAMAÑO DE FAMILIA	MAXIMO INGRESO ANUAL (ANTES DE IMPUESTOS)
1	\$29,126
2	\$38,087
3	\$47,049
4	\$56,011
5	\$64,973
6	\$73,935
7	\$75,615
8	\$77,295



SE ANIMA A LOS "APLICANTES POR PRIMERA VEZ" PARA QUE SOLICITEN

Si usted recibió su aplicación verde por correo, favor de enviarla con la información requerida. Gracias.

Pueden hacer citas llamando al 978-681-4950
o en persona en el
GLCAC, Inc. LIHEAP Office, 2do Piso
305 Essex Street, Lawrence, MA
Lunes, Miércoles y Jueves de 8am – 4pm



The Best Investment For Your Business!

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

BUSINESS TO BUSINESS

EXPO & JOB FAIR

OCTOBER 1, 2009

Andover Country Club

60 Canterbury Street, Andover MA

11:00 AM - 4:00 PM



RELEVANT TIMELY EFFECTIVE PROMOTION FOR YOUR BUSINESS!

- Prize Drawings
- New Exotic Auto Show
- Mixer 5 to 7 PM
- Live Demonstrations
- FREE Samples & Food Center
- VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville
- Visit with Local & Regional Business
- Expo Job Fair Open to the Public
- FREE Expo Admission
- FREE Parking
- Call to Register for a Booth
- **VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville**

www.merrimackvalleychamber.com

BERKELEY PLACE APARTMENTS



Berkeley Place Apartments offers all of our local community members a better quality of living for a better quality of life!

At Berkeley Place you are not only enjoying the benefits of a community that features on-site laundry facilities, assigned off-street parking, storage areas, recreational park, air conditioning and 24 hour maintenance and security, but you are also enjoy the convenience of being within minutes of the Downtown Area and Shopping Centers!

Rents Start at \$900 per month and includes Heat & Hot Water
Income Restrictions Apply. Equal Housing Opportunity
For more info please call 978.683.3089
Mon-Fri 9am to 5pm



Week-Long Activities Promote Small Steps to Healthy Living

The Merrimack Valley is invited to participate in America on the Move Week with the YMCA, Sept. 20 - 27

The Merrimack Valley YMCA encourages members of the Merrimack Valley to participate in health and wellness activities during America on the Move Week with the YMCA, Sept. 20 through Sept. 27. More than 1,300 YMCAs will join with the America On the Move Foundation in this collaborative effort to improve the health of communities across the country.

The YMCA recognizes that maintaining a healthy lifestyle is critical to the nation's efforts to combat the crisis of chronic diseases such as heart disease, cancer and diabetes - the leading causes of death in the United States. While such diseases are prevalent and costly, they are also often preventable through eating healthy and physical activity.

The YMCA and the America On the Move Foundation, a national nonprofit dedicated to improving health and quality of life, are working together to encourage individuals to take small steps to achieve and maintain healthier lifestyles. During America On the Move Week with the YMCA, families and individuals can participate in various activities that promote moving more and making smarter food choices. Each day, participants can count their "steps" taken while engaging in any form of physical activity, such as swimming, biking and dancing, and other group or family activities that promote well-being, such as eating together as a family.

"The Merrimack Valley YMCA hopes to inspire people in the community to take simple steps to achieve lasting healthy changes in their lives," says Dave Raymond, Member Advancement Director at the Andover/North Andover branch of the

Merrimack Valley YMCA. "America On the Move Week with the YMCA provides individuals and families with tools to make healthier choices at home, work, school and throughout the community."

According to research by the America On the Move Foundation, making two small daily changes - taking 2,000 more steps (the equivalent of about a mile) and eating 100 fewer calories - can prevent the average annual weight gain of one to two pounds. This year, the goal is to reach millions of steps here in the Merrimack Valley and 10 billion steps across the country during this designated week.

"Collectively, we can work together to remove barriers and increase opportunities for physical activity and healthy eating for all," says Dave Raymond.

Participants of all ages can go to their local YMCA to participate in free activities, such as Circuit Boxing, Community Walk at Balmoral Park, Group Run, Blood Pressure Screening and Active Older Adult fun walk.

For more information, contact Dave Raymond at (978) 685-3541 or draymond@mvyymca.org.

America On the Move Week with the YMCA is a partnership between the YMCA and the America On the Move Foundation. America On the Move is a national non-profit organization dedicated to improving health and quality of life by promoting healthy eating and active living for individuals, families, communities and society. PepsiCo is supporting this effort as a national supporter of YMCA Activate America and the National Presenting Partner of America On the Move Week with the YMCA.





IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?


Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dear Editor:

Kudos to the pilots who donate their time, resources, and skills to fly shelter animals to communities where they have a better chance at adoption (AP story). Not everyone can fly a plane, but each of us can prevent homeless cats and dogs from being euthanized, simply by having our animals spayed and neutered.

Trying to find homes for animals in shelters is important and honorable, but we can't adopt our way out of our country's companion animal overpopulation crisis. Each year, 6 to 8 million animals enter shelters, and about half of them must be euthanized because there aren't enough good homes for them all. Spaying and neutering stop the problem at its source, by preventing countless animals from being born only to end up on the streets, in the hands of cruel people, or euthanized in shelters.

Please, if you haven't already, make an appointment today to have your animals spayed or neutered. For the nearest low-cost spay/neuter clinics, call 1-800-248-SPAY. Please also boycott breeders and pet stores, which contribute to overpopulation, and save lives instead, by adopting animals from your local shelter. To learn more, visit www.HelpingAnimals.com.

Sincerely,

Lindsay Pollard-Post
Research Specialist
People for the Ethical Treatment of Animals (PETA)
501 Front St.
Norfolk, VA 23510
757-622-7382, ext. 8107
LindsayP@petaf.org

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Use of city vehicles

On the front page of this edition we brought you a photo taken by a resident of Lawrence of a DPW truck that was leaving the Rockingham Mall in Salem, New Hampshire on Saturday, September 19, 2009, at 11:57 a.m. The person taking the picture said it was Norman Nimmo, Recycling Coordinator for the City of Lawrence driving and an unidentified woman with him.

Those are the facts but we are left with some questions that we hope to find answers in the coming days. For example, last week we were informed that all the city trucks were in the city yard in Auburn St. for not having passed inspection. The problem is they cannot pass inspection because they are in need of repairs.

Last Thursday they were brought to the NAPA garage on Blanchard St. after Councilor Grisel Silva (District B) threatened to call the state police if the trucks were allowed to go out in those conditions, jeopardizing public safety.

I have two questions: If the city laid off the mechanics for lack of money, where are going to get the money now to pay for repairs in a garage privado? Had the DPW truck shown in the photo on the front page passed inspection?

Besides, can DPW get those vehicles out of state? Are they insured to go out of town?

Mayor Isabel?

That's what Isabel Melendez said on a radio interview last Wednesday. "Don't look for my name on the ballot but, if you elect Israel Reyes mayor of Lawrence, I will quit my job and work on a volunteer basis from City Hall."

During the interview on the show "Mirada de Mujer" (a sort of program like "The View") with Altagracia Mayí on WCEC-AM 1490 at one o'clock, Melendez also said that she will be able to implement all the things she believes City Hall should be doing and that Reyes "is someone who can work with me."

You may listen to portions of "CrossOver" on our website. Richard Aybar and I translated some of her statements, and they can be heard on her own voice, too. I've always said that this city is divided by language. The comments heard on the Spanish radio station could not be imagined by the audience listening to WCCM-AM 1110. It's like two different cities with a set of different problems and promises from politicians.

Talk about a new low in attracting votes!

And, speaking of Reyes, is he or isn't he? The Eagle-Tribune article on Sunday said that Reyes, who has been called before an Essex County Grand Jury hearing testimony on the school department scandal, has said that, "his attorney was assured by the District Attorney Jonathan Blodgett's office that he is not a subject or target in the probe. However, Blodgett's office this week said 'no one is given assurances they are not a subject or target of the grand jury investigation'."

The SLES forum

If something funny came out of the recent mayoral forums this past week, it was at the one sponsored by the Lawrence

Teachers' Union at the South Lawrence East School when Israel Reyes was emphatically denying any wrongdoings by pointing his index finger to the audience and on the podium. He reminded me when baseball player Rafael Palmeiro was testifying before Congress about the use of steroids with the same emphasis. Shortly after that he tested positive for steroids.

MCAS scores are improving...

...but you can't believe anything you hear from School Superintendent Wilfredo Laboy and Mayor Michael Sullivan. Year after year they have been saying that the MCAS scores are improving and then we go ahead and prove them wrong by publishing the Department of Education results showing that Lawrence continues at the bottom of the barrel.

This time, the Eagle-Tribune published an article on September 17 stating that, "Statewide, 937 schools were identified yesterday by the Massachusetts Department

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 19

When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Frank Morán and his family

ASK FOR 1 OF YOUR 3 VOTES

¡VOTE!

- SMART BUDGETING
- SAFE STREETS
- PROTECTING PROPERTY VALUES

"I will continue being **aggressive, thorough, & effective** advocate for the residents of this city!"

- Frank Morán

Frank Morán
For Lawrence Councilor at Large

FOR MORE INFORMATION CALL: 978-884-6375
PLEASE VOTE ON TUESDAY SEPTEMBER 22ND



PAID FOR BY FRANK MORÁN

New Commercial Mall in the works for Methuen



L/R David Beshara, Chairman of the Board of Salem Cooperative Bank; Methuen City Councilor Steve Zanni; Ann R. Lally, President, Salem Cooperative Bank; Mark Cafua, owner/developer, Methuen Economic Development Director, Karen Sawyer; Councilor Larry Giordano, and Mayor William Manzi breaking the ground for the new development to be built at 280 Merrimack Street, in Methuen.

Methuen's EEE update

BY AMY EWING
Methuen Health Department Nurse

I was able to speak with Walter C. Montgomery, Director of the Northeast Mosquito Control and Wetlands Management District, our mosquito control program. The species of mosquito that EEE was detected in was *Culiseta melanura*. This species does not bite mammals. It bites birds.

The city has a preemptive program and we have done spraying this season to decrease the number of bridge vectors (mosquitoes that bite humans) in the community and does not feel that we need to do any additional spraying at this time. We

will continue to monitor the situation and take further steps if necessary. The steps the citizens can take to protect themselves are as follows:

Avoid Mosquito Bites

- * Be Aware of Peak Mosquito Hours - The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning. Otherwise, take extra care to use repellent and protective clothing.
- * Clothing Can Help reduce mosquito

bites. Although it may be difficult to do when it's hot, wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.

- * Apply Insect Repellent when you go outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), IR3535 or oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] according to the instructions on the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age. Permethrin products are intended for use on items such as clothing, shoes, bed nets and camping gear and should not be applied to skin.

Mosquito-Proof Your Home

- * Drain Standing Water - Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or getting rid of items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change water in birdbaths frequently.
- * Install or Repair Screens - Some mosquitoes like to come indoors. Keep them outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

The Massachusetts Department of Public Health has changed the risk level in Methuen from "remote" to "low" for EEE on the risk map that the DPH produces.

Boys & Girls Club of Lawrence Announces College Fair for Youth in the Area

The Boys & Girls Club of Lawrence is excited to announce its 3rd Annual College Fair scheduled for October 14, 2009 at the Boys & Girls Club of Lawrence, 136 Water Street, Lawrence, MA. The event will begin at 6 p.m. and go to approximately 8 p.m. This event is open to all youth in the area regardless of membership in the Club.

One of the strongest goals at the Boys & Girls Club of Lawrence is to relay a message that higher education is an achievable goal for our youth members. We're excited to announce that we have 19 colleges participating thus far and we anticipate a larger number as the event draws near. Those colleges participating are:

- Manchester Community College
- Northern Essex Community College
- Merrimack College
- St. Anselm College
- College of the Holy Cross
- Assumption College
- Bowdoin College
- Suffolk University
- University of Massachusetts Lowell
- University of New Hampshire
- Middlesex Community College
- Brown University
- Clark University
- ITT Technical Institute
- Dartmouth College
- Worcester Polytechnic Institute
- Tufts University
- University of Massachusetts Boston
- Lasell College

For more information, visit the Club's website at www.lawrencebgc.com or contact our Assistant Director of Education, Kersten Theberge at ktheberge@lawrencebgc.com.

The Boys & Girls Club of Lawrence opened its brand new facility on 136 Water Street in November, 2006. The programs at the Club are divided into 6 core program areas; Character & Leadership, Education & Career Development, The Arts, Sports & Fitness, Health & Life Skills and Special Programs. From homework help, career development, nutrition training, fitness, dance, and a multitude of skill development programs, the kids of the Club are part of a well rounded and designed program. This level of programming requires the generosity of the community to ensure that we can continue to deliver quality program to our youth members. For information on how to get involved, contact Kathy Boshar Reynolds at 978.683.2747 x 118.

Passport to the World: International Food, Wine and Beer Pairing to benefit Merrimack Valley Hospice



Presenting Sponsors of the event: Left to right: Scott Feenan of Parker Hannafin Corporation, Doreen Correnti of Geriatric Assistance, Inc. and Steve Janavicus of Flowers by Steve. Missing from photo is Ruth Ann Rafferty.

With ‘staycations’ becoming more and more popular lately – take a ‘trip’ and experience beverages and food from six different countries right here in the Merrimack Valley. On Thursday, September 24th, the Passport to the World International Food, Wine and Beer Pairing will be held from 5:30 – 8:30 p.m. at the Haverhill Country Club. The event will benefit Merrimack Valley Hospice.

Guests of the event will ‘travel’ to Spain, France, Germany, Argentina, Japan and Morocco to experience each country’s flavors in food and drink. A tempting menu of tastings has been created for the event to compliment the wine and beers featured.

An exciting silent auction will take center stage at the event, featuring items such as 4 State Street Pavilion Red Sox tickets including VIP parking pass, a Weeklong stay for 10 guests in Maine on Penobscot Bay, Lucky “Pot of Gold” Scratch Tickets, 2 Tickets to Australian Pink Floyd. Throughout the evening guests will have an opportunity to have their ‘passport’ stamped and completed passports will be entered into a drawing for a Nintendo Wii.

Tickets are \$50 and can be purchased by calling 978-552-4003 or by emailing ktownshend@homehealthfoundation.org or by visiting www.merrimackvalleyhospice.org.

“This is a wonderful way to experience

some of the world’s most fascinating countries and support the work of Merrimack Valley Hospice,” said Joan Stygles Hull, President / CEO of Home Health Foundation. “Our agency relies on the support of this community to care for our patients and families requiring end-of-life care. Every dollar raised allows us to continue our mission of providing the most compassionate and comprehensive care available, especially for those with no or limited health insurance.”

Presenting sponsors of the event are Flowers by Steve, Parker Hannafin Corporation, Filtration and Separation Division, Balston Operation, Geriatric Assistance, Inc. and Ruth Ann Rafferty.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to serving the medical, spiritual and supportive needs of terminally ill patients and their families. The agency is a member of the Home Health Foundation Family of Agencies, which also includes Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information on the agency, the new Merrimack Valley Hospice House, or to purchase tickets, visit www.merrimackvalleyhospice.org.

‘Saving’ is the new ‘spending’

BY JASON ALDERMAN
www.americasaves.org

One small silver lining from the recent economic downturn is that people have begun saving again. For decades personal savings rates hovered around 10 percent of after-tax income, but beginning in the late 1980s, rates steadily declined.

As the stock market soared, so did home values and 401(k) balances. Many people felt richer – at least on paper – and the lessons learned during the Great Depression about saving for hard times faded into distant memory.

But today, as usually happens during severe recessions, the average savings rate has begun rising again. Why this turnaround?

Financial experts cite many reasons:

- People fear losing their jobs and want a financial safety net.
- Those approaching retirement need to boost their net worth slashed by plummeting home values and retirement accounts.
- Costs for high-ticket items like medical expenses, college and retirement have far outpaced the rate of inflation.
- Many fear future funding for government provided benefits like Social Security and Medicare is at risk.
- Lending standards have become much more stringent, so qualifying for loans and credit is more difficult.

Although increasing savings during tough times would seem to be much more difficult than during prosperous times, clearly many people have figured out how. Here are a few strategies for building your savings:

- Track spending. Write down every cent you spend for a month on food, gas, clothes, entertainment –everything. Review the list and see what you could live without or at least reduce. For example, brown-bagging once a week would save 20 percent on your lunch budget – hundreds of dollars a year.
- Shop for better rates. Compare checking

and savings account interest rates at www.bankrate.com/checking.aspx. Also, the Credit Union National Association can help you find credit unions you may be eligible to join (www.creditunion.coop/cu_locator).

- Reduce fees. Banking and credit card fees for things like overdrafts and late payments can quickly erode interest earnings, so carefully monitor your balances and account activity. Bouncing one less check a month could save hundreds of dollars a year.
- Pay down debt. Earning 2 percent on savings is quickly offset by interest paid on credit card balances carried forward, so always try to pay more than the minimum amount due.
- Review insurance policies. Shop around for better car and homeowner’s insurance rates; you can always ask your current carrier to match better rates found elsewhere. And consider raising deductibles, which can save hundreds of dollars.
- Avoid “retail therapy.” Before hitting the mall, shop your own closet for “had-to-have” outfits still on their original hangers. Check your pantry for duplicate products as well.
- Save energy. Visit www.energystar.gov for tips on reducing home energy consumption and to learn about relevant rebates and tax credits.
- Drive your car an extra couple of years – you’ll save thousands of dollars on depreciation and reduce your insurance premium.

For additional savings strategies, as well as links to other helpful sites, visit America Saves (www.americasaves.org). Another good resource is Practical Money Skills for Life, Visa Inc.’s free personal financial management program (www.practicalmoneyskills.com), where you’ll find a comprehensive guide to saving, budgeting and much more.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.

Don’t delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

H ello Rumbo readers. I was glad to be proven wrong on my predictions of rain for the Saints and/or Bread and Roses. Both events went well and were well attended. That B&R was a success is great for the library (I have to admit my involvement with the Saint's is pretty much restricted to the excessive consumption of foods that, while delicious, are probably not all that great for one healthwise—Oh who cares? It's once a year.) As I mentioned last time, we had three tables, the library, the Friends and Litter-acy. I was so busy all day at our table I never even had time to visit the Friends table. That's the kind of problem I love to have!

Speaking of our Friends group, hard to believe as it seems, they are almost ready to put the 2010 historical calendar on sale. If you remember last year the calendar was a hot ticket item and went into three printings. You can put your name on the list to reserve a copy. We already got a good number of preorders at B&R.

This year's book club celebrates the Freedom to Read and will discuss nine works of literature from the "banned book" list. It is always interesting looking at books that have been banned for whatever reason. It is amazing how many great works were at one time on such a list. Just looking at the titles on the list for our club for this year you will find Salinger's *Catcher in the Rye*, Thomas Paine's *The Rights of Man* and Steinbeck's *Of Mice and Men*. These are titles so familiar one simply assumes that everyone has read them as part of basic literary education. The first meeting of the club will be Monday, September 28 at 6:00 in our Local History room. For that first session there will be two books to discuss:

Reading *Lolita in Tehran* by Azar Nafisi, and the original *Lolita* by Nabokov. We are always happy to see our club grow. Come and be a part of what will surely be an interesting and provocative conversation.

On Friday, September 25 at 4:00 we are having a small reception in the Irish Collection room at the South Lawrence Branch. We will be officially dedicating the room and the collection to the memory of our former trustee David R. Burke. We have a beautiful collection of literature, videos and artifacts and we owe both its presence in the library and its scope to Mr. Burke. He will never be forgotten or replaced and I am honored to be able to make this small gesture in his memory.

We enjoyed the first concert in the Fall Series on Sunday. It was a beautiful performance but do you ever get the feeling that you bring problems on yourself? I sure do. I had promised myself that this year I was just going to enjoy the music instead of stressing about problems that never in fact occur. Bad idea. The air conditioner went down in a power outage threatening to turn our auditorium into a heat tank; our soprano had no music stand; The libretto was in the wrong order. Musical Director Terri Kelley and I were getting frantic. All was ironed out in the end, however and our audience enjoyed a performance of rare beauty and "never saw au sweat."

Well Patriot's season has begun with a victory—a nail-biter I admit—but a victory. Go pats and see you at the library.

SpookyWorld and Nightmare New England Team Up to Terrify Thousands Across the Region

New England's Largest Halloween Scream Park Opens October 2

Seeking thrills and chills this Halloween season? Look no further than Mel's Funway Park LLC., to find SpookyWorld / Nightmare New England, the most frightening, haunted destination in the northeast. The gates creep open on Friday, Oct. 2.

Victims will tiptoe through seven horrifying haunts. They will encounter the creatures that fester below as they are "Buried Alive." They will dare to enter "Raven's Claw Cemetery," where corpses and zombies lurk in the fog that blankets the freshly dug graves. They'll shield themselves from the blood thirsty vampires of "Night Feeders," and will hear and smell all that go bump in the night in the "House of Eternal Darkness." The most mentally disturbing displays of human character are laid bare in "Demented." And our greatest fears about toxic wastelands come true in "The 3D Freakshow," which aims to disorient and shock guests, literally. Can't

sleep? Check into "Sleep Stalkers." Patients in this hospital suffer from insomnia, which slowly drives them insane.

Guests who make it out alive can catch their breath by participating in the sideshow attractions located onsite: a live metal-grunge band performance, Zombie paintball, go-cart racing, mini-golf, food, drink and more. With the vastly expanded "Monster Midway," doubled concessions, more games and rides, and parking spanning 25 acres, SpookyWorld / Nightmare New England promises to make Halloween not just a holiday but a destination.

SpookyWorld / Nightmare New England is located at 454 Charles Bancroft Highway, Route 3A, Litchfield, N.H., a 45 minute drive northwest of Boston. Tickets are sold from 6 p.m. to 11 p.m. on Oct. 2-4; 9-12; 15-18; 22-25; and 28-31, 2009. Ticket prices range from \$29.99 to \$49.99*. For more information, visit www.SpookyWorld.com.

For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!



Wanted on Cinemax®

PACKAGES START AT

\$29⁹⁹ / mo.

Everyday Low Price

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.


No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! 1-888-293-0633





Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$49.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or above. Jadedworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$4/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Please Join Us For The First Annual



A Walk to Benefit the Animals of The Lowell Humane Society



**Sunday
October 4, 2009**

**11 am - 3 pm
Rain or Shine!**

**Prizes!
Contests!
Games!
Fun!**

For more information, please visit www.LowellHumaneSociety.org

The Lowell Humane Society - Serving the Merrimack Valley Since 1873
951 Broadway Street Lowell, MA 01854 978.452.7781

CONTINUE FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

of Elementary and Secondary Education as needing improvement because they have not made adequate yearly progress for two consecutive years or longer.

Other schools in the area that did not meet AYP standards include Methuen High School, the Marsh, Comprehensive, Tenney and Timony grammar schools, which are all in Methuen, and 21 schools in Lawrence, including the six academies at Lawrence High School."

After nine years of Laboy, our students deserve better, Massachusetts taxpayers deserve an apology for having wasted their money and there is no possible explanation for Laboy to remain employed by the city.

There goes an entire generation of children whose future is questionable, at best. It will be so difficult for them to advance to the level where they are supposed to be that Lawrence will continue being the state's orphan.

Can Laboy be fired?

If there is one thing Michael Sweeney did right, it was that while sitting in the School Committee, he made sure to add to Laboy's contract that the superintendent could be fired for conduct unbecoming a superintendent or embarrassing the city.

Based on the investigation, his many wrongdoings, the many accusations coming forth from staff members and faculty damaging further the image of the city along with the amount of money he is costing us, there is more than enough to let him loose.

But, would it happen? Not in a million years. That requires a School Committee with integrity and besides Martina Cruz and Sammy Reyes, they lack the votes.

Introducing Rumbo Galleries

Richard Aybar has been upgrading our website and among the many improvements, he is creating a gallery of pictures of different events for the benefit of our community.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

barfíl.

Esta vez, el Eagle-Tribune publicó un artículo el 17 de setiembre diciendo que, "En todo el estado, 937 escuelas fueron identificadas ayer por el Departamento de Educación Elemental y Secundaria de Massachusetts como que necesitan mejorar porque no han hecho el progreso anual adecuado por dos años consecutivos o más.

Otras escuelas del área que no cumplieron con ese requisito incluye a Methuen High School, Marsh, Comprehensive, Tenney y Timony, todas en Methuen, así como 21 escuelas en Lawrence, incluyendo las seis academias de Lawrence High School."

Después de nueve años con Laboy, nuestros estudiantes merecen algo mejor, los contribuyentes de Massachusetts merecen una disculpa por haber desperdiciado su

dinero y no hay posible explicación para que Laboy siga empleado por la ciudad.

He ahí una generación de niños cuyo futuro está en duda, cuando menos. Les será tan difícil avanzar al nivel en que debían estar que Lawrence seguirá siendo como el huérfano del estado.

¿Puede Laboy ser despedido?

Si hay algo bueno que Michael Sweeney hizo fue mientras estuvo en el Comité Escolar, que se aseguró de añadir al contrato de Laboy que el superintendente puede ser despedido por observar una conducta inapropiada para un superintendente escolar o causar bochorno a la ciudad.

Basado en la investigación, sus muchos

errores, las muchas acusaciones por parte de miembros del personal y de la facultad dañando aún más la imagen de la ciudad junto a la cantidad de dinero que él nos está costando, ya hay más que suficiente para dejarlo ir.

Pero, ¿pasará eso? Ni en un millón de años. Eso requiere a un Comité Escolar con integridad y aparte de Martina Cruz y Sammy Reyes, carecen de votos.

Presentando Galerías de Rumbo

Richard Aybar ha estado optimizando nuestra página en la Internet y entre las múltiples mejoras, él ha creado una galería de fotografías de diferentes actividades para el beneficio de nuestra comunidad.

Master Storyteller To Visit Northern Essex

Northern Essex Community College's performing arts department will host Oklahoma based story teller Al Bostick who will present "Fabulous Fibs, Fables and Folklore," on Friday, Oct. 2, at 7:30 p.m. in the Top Notch Theater located on the third floor for of the Spurk building on the Haverhill campus. This event is open to the public. While there is no admission fee, donations will be accepted.

Like a modern day griot, which is a storyteller in western Africa who perpetuates the oral tradition and history of a village or family, Bostick keeps the oral tradition of African and African American folklore alive. With a mix of wit, wisdom, and humor Bostick, with the use of his African drums, revels in the telling and retelling of traditional and not so traditional folklore.

Bostick introduces the audience to the tales of Anansi the Spider, the Brer Rabbit, tales of the American slave south, and the how and why tales (Porquoi stories) of the Afro-Haitian cultures. Bostick reveals a side of life and history and a heritage rich in laughter and lessons, taught in a most



unique way.

This presentation is appropriate for both children and adults of all ages.

For additional information contact Susan Sanders at ssanders@necc.mass.edu or call 978-556-3374.



*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

Build your business a Website!

Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos; Cirugía de glaucoma y láser; Diabetes y otras enfermedades de la retina; Exámenes rutinarios de la vista.

HABLAMOS ESPAÑOL
280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

Extra! Extra! Missed a Rumbo Edition? **We've archived them for you!** ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services.

Our state-of-the-art system includes:

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control

Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert

1-888-289-9212

We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

Debt Settlement USA

1-888-292-9870

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204

PROMO CODE: **FREEMONTH**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Estaremos aceptando aplicaciones para nuestra lista de espera de dos habitaciones para las categorías de extremadamente bajos y muy bajos ingresos, a partir del 8 de septiembre hasta el 8 de octubre.

Los apartamentos de Presidential Gardens están buscando solicitantes para su programa de renta de viviendas a personas de bajos ingresos. POR UN MES SOLAMENTE estaremos aceptando solicitudes para nuestra lista de espera de dos habitaciones para personas que su ingreso está por debajo de los siguientes límites:

Tamaño De Familia	Ingreso Máximo
1 persons	\$29,700
2 personas	\$33,900
3 personas	\$38,150
4 personas	\$42,400

La renta para el 2009 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado, y no debe exceder \$1,101.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina de la administración localizada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543 y pueden ser devueltas en persona a un miembro del personal de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba indicada.

Se hacen acomodaciones razonables.

No se aceptarán solicitudes para las listas de espera de dos habitaciones para personas de extremadamente bajos ingresos antes de las 9:00 AM del martes 8 de septiembre 2009 o después de las 3:00 PM del jueves 8 de octubre, 2009.

En la actualidad no hay una fecha límite para solicitudes de dos habitaciones para aquellas personas cuyo ingreso anual exceda los límites arriba señalados.

Para ser consideradas, las solicitudes deben de ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de la familia que tengan 18 años o más. Las solicitudes elegibles serán puestas en las listas apropiadas de bajos ingresos. La selección de solicitudes de la lista de espera se basa en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Rechazaremos todas aquellas solicitudes incompletas. No somos responsables por solicitudes que sean retardadas o se pierdan en el correo. Solicitudes por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible para traducir y completar las solicitudes. Presidential Garden es una propiedad de igualdad de oportunidad de vivienda. Está administrada por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Will be accepting applications for our two-bedroom waitlists for extremely low and very low income categories from September 8th until October 8th!

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR ONE MONTH ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$29,700
2 persons	\$33,900
3 persons	\$38,150
4 persons	\$42,400

Rent for 2009 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1101.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low or very low waitlists will be accepted prior to 9 AM on Tuesday, September 8, 2009 or later than 3:00 PM on Thursday, October 8, 2009.

There is currently no deadline for two-bedroom applications for applicants whose annual income exceeds the above limits.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.



TEACHER & ASSISTANT TEACHER MAESTRA & ASISTENTE DE MAESTRA

Full-time, early childhood education opportunities. Must have experience working with children ages 1-5.

Established in 1969, Community Day Care of Lawrence operates programs of exceptional quality in the Merrimack Valley.

Visit our web site www.communitydaycare.org for more information about our celebrated programs.



Community Day Care
Celebrando nuestro 40 Aniversario

Oportunidades a tiempo completo en la profesión de educación infantil. Debe poseer experiencia trabajando con niños entre las edades de 1-5 años.

Establecidos en 1969, Community Day Care of Lawrence administra programas de calidad excepcional en la región del Merrimack Valley.

Visite nuestra página web www.communitydaycare.org para mas información acerca de nuestros programas.

RESUMES TO/SOLICITUD o RESUME:
mmoeller@thecommunitygroupinc.org

The Community Group, HR
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840

978.682.6628 x515 • 978.682.1013 (fax)

Gana Dinero Extra Tiempo Parcial o Completo Horarios Flexibles 617-943-8817

Furnished Rooms For Rent \$90+ per Week ALL UTILITIES INCLUDED; FREE CABLE 978-682-2521 978-685-9509

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence Street, Methuen, MA, pursuant to the provisions of G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 24, 2009 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2003 Ford Taurus
VIN# 1FAP53U93G162177
2. 2000 Toyota Avalon
VIN# 4T1BF28BXU055841
3. 1999 Pontiac Grand AM
VIN# 1G2NE52T7XC519667
4. 1994 Honda Accord
VIN# 1HGCD5654RA050152

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected there Monday through Friday 9am to 5pm until the day of the sale. No phone calls please.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
9/8, 9/15, 9/22

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

JOB OPENING

INDEPENDENT STYLISTS

Stylist Chair for Rent

- BE YOUR OWN BOSS
- HAVE YOUR OWN SPACE
- CONTROL YOUR OWN SCHEDULE
- KEEP 100% OF YOUR INCOME

INCREASE YOUR RETAIL SALES & PROFITS
GIVE YOUR CLIENTS MORE ATTENTION

For appointments or to view, call
978-697-8514

EMPLEO

ESTILISTAS INDEPENDIENTES

Se Renta Silla de Estilista

- SEA SU PROPIO JEFE
- TENGA SU PROPIO ESPACIO
- CONTROLE SU PROPIO HORARIO
- QUÉDESE CON EL 100% DE SU INGRESO

AUMENTE SUS VENTAS Y GANANCIAS
DÉ MÁS ATENCIÓN A SUS CLIENTES

Para citas o para verlo, llame al
978-697-8514

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop Post Office™

1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer

To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

Read Rumbo from Anywhere!

www.rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

5K Walk & Roll with CLASS



Saturday September 26, 2009 (Rain or Shine)

Register online at www.classinc.org
(click on "Walk")

You may register in person on the morning of the walk with a completed registration form and \$20. Print the pledge sheet from the website and bring it in with the money you raise to 1 Parker St., Lawrence, MA.

Registration: 8:00 a.m. Pick up T-shirt.
Coffee and doughnuts provided by Top Donut.

Walk begins at 9:00 a.m. and ends approximately at 11:00 a.m.

Lunch provided by Big City Bar & Grill.



EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009

Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston
Boston Police Station
1708 Centre St.
West Roxbury, MA 02132
11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"
Jordan's Furniture
50 Walker's Brook Drive
Reading, MA 01867
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitadas a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción
Providence Behavioral Health Hospital,
1233 Main Street
Holyoke, MA 01040
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares
Boys & Girls Club of Greater Westfield
25 West Silver Street
Westfield, MA 01085
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
Middlesex County Juvenile Court
121 3rd Street
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz
Latino Public Relations & Web Coordinator
Massachusetts Adoption Resource Exchange
45 Franklin Street, 5th Floor
Boston, MA 02110
617-542-3678
www.mareinc.org



Essex Art Center: Current Exhibit

Left to right: Photographs by Joseph Votano, "Windmill Don Quixote", 4' x 6', 2009; Larry Elardo, "Double Smokestacks", digital print, 2009; Eva Timothy, "Rose Hips", photograph 2009; Toru Nakanishi, "AD Cellphone", photograph, 2009, in the Chester F. Sidell Gallery. Also in the Elizabeth A. Beland Gallery, Meet Me At "Green Eyes", photographic portraits of young women working as entertainers at Japanese night clubs by Tory Nakanishi.

This exhibit will take place from September 11 through October 16 at the Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, (978) 685-2343. Gallery hours: M-F 10-6, call for evening hours. Closed Oct. 12.

Senator Chang-Diaz will discuss her journey from public school teacher and local community activist to the first Latina elected to the Massachusetts State Senate.



CELEBRATING LATINO HERITAGE MONTH

with

SENATOR SONIA CHANG-DIAZ
MASSACHUSETTS STATE SENATOR

Sonia Chang-Diaz was born in Boston but spent much of her youth visiting Costa Rica. Her focus at the State House is on improving public education, working toward affordable, universal health care, job creation and protecting the environment, among other issues. Though she identifies mostly as a U.S. citizen, Chang-Diaz says her Costa Rican roots and value system form her experience and conscientiousness as a community figure. Senator Chang-Diaz was raised on the idea that leadership, at its heart, is about public service. She has the dedication of progressive values, the commitment to accountability in our state government, and the political and policy experience to bring change to the citizens of Massachusetts.

10:30am - 12:00pm
Thursday, October 1st
Middlesex Community College - Lowell Campus
Federal Building - Assembly Room

Sponsored by International & Multicultural Office and Latinos Unidos Club

SANTA is coming to Methuen!!!

September 26, 2009
(rain date September 27th)

Riverside Park (Riverside Drive)
11:00am - 2:00pm

JOIN SANTA FOR A FAMILY TIME COOKOUT

Activities will include a horseshoe tournament, pony rides, raffles, booths from local businesses, and demonstrations from parade participants

tickets for cookout (includes hamburger or hotdog, soda and chips): \$5.00 each

Contact Jill Stackelin 978-683-2419 or Dennis Marcello 978-835-3320 for tickets or more information

Thank you for supporting the Methuen Santa Parade !!

LAWRENCE HISTORY CENTER EXHIBIT AT THE LAWRENCE HERITAGE STATE PARK

MADE IN AMERICA: THE STORY OF SOUTHWICK/ UNION CROSSING PEOPLE, PLACE AND PRODUCT

This LHC exhibit tracks the 100 plus year history of the Union Crossing site - from manufacturing textiles, shoes, clothing (Grieco and Southwick), to creating this vibrant new Lawrence community. Focusing on themes of "People, Place and Product" the exhibit highlights transformations that took place in the complex and celebrates the spirit of community present throughout the site's history.

Free, now thru August 30, 2009, daily from 9-4
Gallery, Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA, 978-794-1655

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

CALENDARIO | CALENDAR

Annual Scholarship

The Greater Lowell Chamber of Commerce along with the Women Inspiring Success and Empowerment (WISE) Committee will award a scholarship again this year to a woman returning to school to further her education.

Who is eligible to apply for the scholarship?

You are eligible to apply if you are over the age of 25, have graduated from high school or GED and would like further your education through a degree, certificate or license program.

Please return to following information to: The Greater Lowell Chamber of Commerce, WISE Committee, 131 Merrimack Street, Lowell, MA 01852 no later than September 20, 2009.

- Completed and signed application with your Personal Statement Sheet
- Proof of Acceptance or current enrollment in a full-time or part-time course of undergraduate study at a university, college, community college or accredited institution of vocational educational/certificate/license program.

The scholarship committee will review all applications and make their selection based on the qualifications as submitted.

Please contact Jeanne L. Osborn at 978-459-8154 with any questions.

Author John Elder Robison to speak at NECC

The White Fund, along with the NECC Fund and the Learning Accommodations Center, is sponsoring author John Elder Robison, author of the book *Look Me in the Eye*, his memoir about his life with Asperger's Syndrome. Mr. Robison will be at the Lawrence campus on Thursday, September 24 from 12:30 - 2:00 in the White Fund Room at 78-82 Amesbury Street (the Louise Haffner Fournier Education Center).

Asperger's Syndrome (AS), an Autism Spectrum Disorder, is a neurological condition and is a pervasive developmental disability.

According to the Autism Spectrum Disorder Foundation, "Autism directly affects 1 in 150 children. More children will be diagnosed with autism this year than with AIDS, diabetes & cancer combined. Autism is the fastest growing developmental disorder in the United States."

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Mayor Michael J. Sullivan and Mayor William Manzi III, in conjunction with the Lawrence and Methuen Health Departments, are pleased to announce the 2009 Flu Clinic Schedule for The City of Lawrence and the City of Methuen

Los Alcaldes Michael J. Sullivan y William Manzi III, conjuntamente con los Departamentos de Salud de Lawrence y Methuen, se complacen en anunciar el itinerario para la Clínica de Flu del 2009 para la Ciudad de Lawrence y la Ciudad de Methuen.

**Tuesday October 13th at the Lawrence Senior Center, from 9:00am-11:30am
155 Hampshire St., Lawrence**

**Friday October 16th at the Methuen Senior Center, from 9:00am-11:30am
77 Lowell St., Methuen**

**Tuesday October 20th at St Lucy's Church Hall, from 9:00am-11:30am
254 Merrimack St., Methuen**

**Thursday October 22nd at Sanborn Hall in the Quinn Building, from 5:00pm-7:00pm
90 Hampshire St., Methuen**

**Tuesday November 3rd at the South Lawrence East School, from 9:00am-11:30am
165 Crawford St., Lawrence**

These clinics are open to any individual age 18 or over. For more information please call The Lawrence Health Department at 978-620-3260 or The Methuen Health Department at 978-983-8655

Estas clínicas están disponibles a cualquier persona mayor de 18 años de edad. Para más información favor de llamar al Departamento de Salubridad de Lawrence al 978-620-3260 ó al Departamento de Salubridad de Methuen al 978-983-8655

CITIZENSHIP PREPARATION CLASSES

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM - 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 8 - October/Octubre 28
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



Rumbo



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit



JOIN US AT THE BRIDES' MARCH AND VOW TO DENOUNCE DOMESTIC VIOLENCE

Walk with other women and men who denounce domestic violence at the **7th Annual Brides' March** on September 26, 2009 in Lawrence. We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white or all black to represent mourning for victims of domestic violence. Men can show their support by wearing all black. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Attendees at this year's Brides' March will include Miss Massachusetts, Amanda Kelly, as well as other dignitaries.

Sponsors: Delamano, Inc.
YWCA of Greater Haverhill Women's Resource Center
YWCA of Greater Lawrence
City of Lawrence Mayor's Health Task Force

When: 9 AM, Saturday, September 26, 2009. Rain or shine.

Where: Marchers will meet at 9 AM at the 114 Plaza in Lawrence (corner of 114 and South Union)

For more info: wluzon@hotmail.com, (978)975-3300
www.delamanoma.org



We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description



LAWRENCE
Homebuyer Program

¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

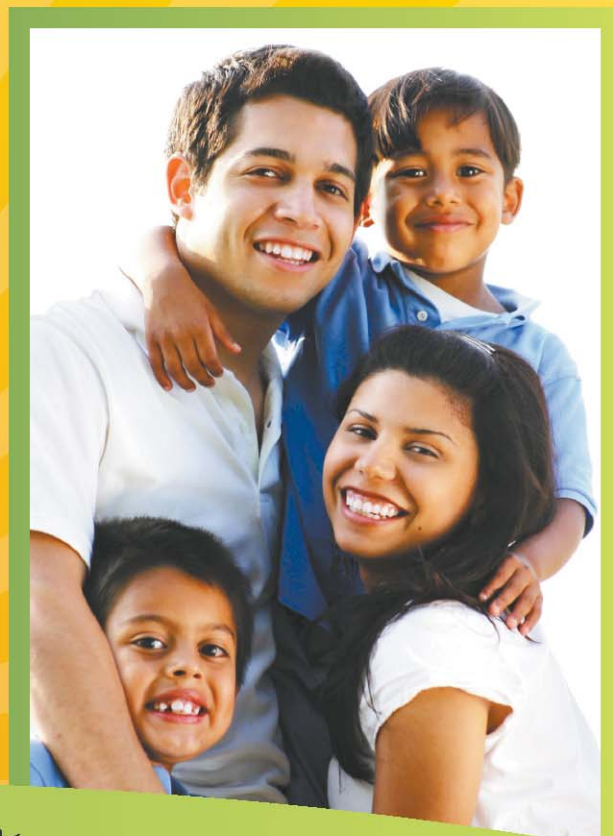
\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar:

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



Llame para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
Michael J. Sullivan, Mayor

